

蒙古族学生文化负载英语习得现状研究及传统 教学模式改革

刘 畅

(内蒙古电子信息职业技术学院 内蒙古呼和浩特 010070)

【摘 要】我国经济的发展促进了教育的改革,越来越多的蒙古族学生投入到了大学学习中,且有很多蒙古族学生在学习英语过程中由于基础薄弱给英语教育的改革和发展增添了一定的难度。鉴于大部分蒙古族学生由于来自农村牧区,其英语基础较差,加上蒙语词汇、语法等对英语的学习会造成一定的影响。基于此,本文通过调查分析蒙古族学生文化负载英语习得现状,对传统教学模式改革中存在的问题进行探究,并根据其存在的问题探究改革的有效途径,以期提升高校蒙古族英语教学质量,促进学生主动学习英语,学好英语。

【关键词】蒙古族学生;文化负载;英语习得;现状;传统教学模式改革

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i2.40722

1 研究背景

随着经济的不断发展和进步,除了考入大学的蒙古族学生越来越多以外,网络的兴起和普及化促进了传统教育的改革。本文通过对文献的搜索发现,汉族学生对英语文化习得或英语词汇文教学的论文较多,但是关于蒙古族学生英语学习和英语教学方面的研究主要集中于英语学习观念和学生自主学习能力。本文立足于蒙古族学生文化负载英语习得现状,探究对传统教学模式改革的主要方式,以期充分发挥蒙古语的正迁移作用,提升高校英语教学质量,促进蒙古族学生更好地学习英语。

2 研究意义

本文开展研究的意义主要包括两个层面:

第一,理论意义。蒙古族在其独特的文化传统下,部分词汇存在附加概念,其词汇所表达的实际意义、内涵意义与其他民族相同词汇是很不同的^[1]。有时这种含义与词语本身没有实质联系,甚至有些词汇在特定语境下,词语的含义也不同,这就是语言的魅力。这类词汇由于说话者和听话者文化知识基础、特定的语境不同,二者对词所产生的感受也有差别。若二者中一方无法了解词汇内涵意义,就会对词汇承载的语言信息理解错误,或出现理解偏差,进而导致对说话者表达意图的曲解。本文研究蒙古族学生学习英语的文化负载现状,是为了促进蒙古族学生学会运用文化意义学习英语,提升学生的语用能力。此外,本研究调查结果也可为同行进行其他研究提供一定的借鉴。

第二,实践意义。英语学习的本质就是语言学习,词汇学习与文化学习不可分割。蒙古族学生在进行英语学习时,常采用死记硬背的方式,无法意识到词汇的文化内涵,容易产生记忆负担,对英语学习产生厌烦。本文认为,部分文化负载词汇包含了语言神话等内容,有强烈的风俗色

彩。对该类词汇进行深入研究,有助于文化在英语教学中的应用。一定程度上也可提升蒙古族学生跨文化交际能力,例如:白色(蒙语:tsgaan)是蒙古族最具代表的色彩之一,白色与蒙古族生活颜色接近,如奶制品、蒙古包等。白色与蒙古族文化紧密相关^[2]。而英语中“white”也含有神圣、纯洁的含义,二者间有一定的联系。然而英语中白色还有胆怯、懦弱的内涵,这与蒙语不同。因此,英语学习过程中,要注意准确把握词汇内涵,针对两种语言文化含义的差异教学,引导蒙古族学生减少英语交流中的语用错误。

3 概念综述

3.1 文化负载

英语语言,其词汇中除了核心词汇外,还有很多带有特殊文化信息词汇,这些词汇除自身概念意义外,在不同文化的影响下,还具有特殊的文化内涵,这些词汇就被成为文化负载词汇。词汇核心就是语义,语言与文化的关系也可被看做是语义与文化的关系。文化负载词汇是语义民族性的体现,是对该民族特殊民俗风情和文化历史的客观反映^[3]。鉴于不同的标准,文化负载词汇有不同分类,主要如下:从英语词汇的角度分类可分为:动物、植物、颜色、自然现象、亲人、食物等;从词源的角度分类可分为:宗教、地理环境、历史、价值系统等,分类对词的文化起源研究十分关键;在词汇对等的情况下,文化负载词汇可分为:完全对等、完全相反、部分对等以及词汇空缺^[4]。

3.2 词汇文化教学

词汇作为语言的基本促成部分,语言教学,即英语教学中,词汇教学不可忽略。受到民俗、宗教、地理环境等多方面的影响,不同文化传统下,各民族语言词汇除了富有自身概念含义外,还有其特有的文化内涵。因此,在开

展高校英语教育的过程中,除了引导学生学习词汇的拼写、发音、搭配等知识以外,还需要引导学生学会其特定的文化内涵^[5]。在提升学生学习兴趣的基础上,引导学生结合文化内涵与英语,促进学生养成终身学习的良好学习习惯。

4 蒙古族学生文化负载英语习得现状

本次研究选取 100 名学生进行问卷填写,发出问卷 100 份,回收 100 份。调查结果如下:

4.1 课堂过程文化负载英语教授现状

表 1 课堂过程文化负载英语教授现状[(n) %]

题目	很少	较少	经常
英语课堂上,教师将文化负载词汇教学作为其中某个重点	58 58%	27 27%	15 5%
教师在不同课程中进行文化负载词汇的教学	56 26%	28 28%	16 16%
教师将文学、历史、政治等英美文化背景知识贯穿于教学中	54 54%	30 30%	16 16%
教师善于发掘语篇中的民族文化背景	52 52%	31 31%	17 17%
教师在口语资料中发掘文化相关的信息,并运用帮助学生习得词汇文化意义	55 55%	31 31%	14 14%

从表 1 的调查结果来看当前高校英语教学中,少部分的教师能够将文化背景知识贯穿于教学中,很少有教师能够发掘英语语篇中的文化背景知识。在课堂教学中,教师开展词汇教学时很少结合文化内容讲解,在口语资料中也

很少运用类似资料帮助学生进行词汇文化意义的理解。总体上讲,高校英语教师虽然开展了词汇教学,但并不注重词汇文化内涵的教学。

4.2 学生对英语文化负载习得的态度

表 2 学生对英语文化负载习得的态度[(n) %]

题目	有帮助	帮助不大	没帮助
对于蒙古族学生来说,教师用英语、蒙语两种语言比较来讲解英语词汇的文化内涵,对英语词汇学习	57 57%	28 28%	15 15%
英语词汇文化内涵的掌握对英语学习	58 58%	26 26%	16 16%

表 2 的调查显示,90%以上的人认为教师用英语与蒙语两种语言比较进行英语词汇文化内涵的讲解有利于英语学习。在学习文化负载词时,母语对理解产生的阻碍较大,但通过掌握英语词汇文化内涵,对英语学习的帮助较大。学生对英语文化负载习得的态度整体上是积极的,学生希望通过母语与英语的有效结合,促进英语教学的开展,并在结合的过程中,充分发挥自身的主观能动性。

5 传统教学模式改革存在的问题和改革建议

本文研究还发现,学生对英语文化习得大部分来源于网络。教师应辅以现代化教学手段,在课堂教学过程中也重视文化负载教育,为学生学习英语提供良好的学习环境,引导蒙古族学生主动结合其民族文化,进行英语的深层次学习^[6]。由于传统高校英语教学中对文化负载习得并未重视,因此有必要对传统高校英语教学模式进行改革^[7]。首先应该对传统高校英语教学模式中存在的问题进行分析,之后针对问题提出有效建议。

5.1 传统高校英语教学模式中存在的问题

本文认为传统高校英语教学模式中存在的问题主要体现在以下几点:

第一,英语教师专业素养不高,对文化负载知识认识不到位^[8]。很多英语教师根本没有听过文化负载词汇的说法。蒙古族学生在学校中属于小众,教师在开展英语教育时通常以大众为基础,英语教育大多以汉语的角度开展,

在英语教育常规模式中,针对性教育较为欠缺。

第二,英语教师对英语和蒙古语的认知不清晰。高校英语教师中很少有蒙古族,因此对蒙语的认知较少,导致二语衔接教育较差^[9]。英语教师只了解本国文化和部分西方文化,无法将二语文化良好的衔接。例如:当教师只了解国外文化,对蒙族文化不了解时,教师会忽略蒙古族学生在学习时产生的疑惑,且学生的疑惑会渐增,教师没有起到“解惑”的作用,学生学习兴趣和积极性将逐渐降低^[10]。

第三,不同的课程其侧重点不同。有些英语教师将教学重点放在基础英语教学上,在讲解时会忽略文化负载词汇,导致文化负载教学欠缺,学生无法有效链接母语与英语,二语衔接不顺导致英语学习后续出现一系列问题,最终结果一定是学生丧失学习兴趣,学习质量降低。但由于受到应试教育和传统教育模式的影响,教师在英语课中只注重英语文化知识的教育,忽略了文化负载词汇的讲解^[11]。

5.2 改革传统英语教学模式的相关建议

针对上文提出的传统高校英语教学模式中存在的问题,本文提出建议如下:

第一,提升英语教师专业素养,正确认识文化负载知识。针对蒙古族学生英语文化学习的现状,教师应该明确并细化文化教学的相关规定,通过了解二语文化背景知

识,找到代替母语文化的英语表达方式^[12]。总的来说,教师作为教学的主体,要学会从主观和客观的角度提升自身的民族文化素养,养成跨文化交流意识。如在课外充实教师在人文方面的知识,强化对多元文化的认识。另外,学校应为教师提供各类学术讲座或进修机会,为教师积累跨文化交流传播的经验。最后,利用好互联网。学会与时俱进,利用网络、微课等多种手段,引导学生充分发挥自身主观能动性,对英语与蒙语之间的联系进行了解和区分。

第二,强化英语教师对英语和蒙古语的认知。在高校双语教学基础上,教师可根据实际情况,开展三语教学。首先,教师在掌握英语技巧以及英语基础知识的前提下,要能够掌握英语文化背景,将文化背景与英语语用相结合;其次,英语教师还要对蒙古语有所认识,从其民俗、地理以及宗教等多方面分析其与英语文化背景的异同。掌握其联系和区别后,在开展课堂教育之前,对文化负载词汇进行总结,以较为完善的知识词汇体系结构,为学生开展文化背景知识教育^[13]。一方面该教育方式能够活跃课堂氛围,打破传统教育模式,学生在接受教育的过程中能够联系母语与英语,对其进行区分和联系;另一方面,这种教育方式能够帮助教师不断补充二语习得知识体系,教师可鼓励学生发现和探寻文化负载词汇,通过学生的补充来完善自己的二语习得体系。

第三,在不同课程中找准课程侧重点。英语教学包括多种形式,如,阅读、口语等。不同形式,教师的侧重点应转变,例如,阅读教学中,除了进行课堂阅读外,教师可挑选其中的文化负载词汇进行扩充讲解。具体来说,当学生掌握了词汇的语法知识后,教师可利用PPT、讨论法、小组探讨法等方式引导学生对词汇文化方面的知识进行补充和探究,指导学生学会文化负载词汇在实

际交际中的正确使用。且时间允许时,教师可设计教学情境,引导学生进行小组交际演练,促使学生直接习得文化知识^[14]。在阅读教学中,一些阅读材料包含了大量的文化背景知识,这些材料也会重复出现很多文化负载词,学生在泛读过程中可将常见的文化负载词汇进行记录和统计,通过长期的积累巩固文化知识的习得。最后,在课外,教师可通过课题研究、课外作业等多种方式,引导学生利用互联网、微信公众号等方式对文化负载词汇进行深入的理解和学习。

6 结语

蒙古族大学生在英语学习过程中与汉语学生相比有其特点,高校英语教学过程中,高校英语教师应该把握好蒙古族大学生的学习风格,引导学生摒弃消极阻碍因素,以积极向上的学习态度,结合英语与民族文化,对英语展开深层次的学习。为了提升高校英语教育质量,促进蒙古族大学生更好地学习英语,高校英语教师应该对传统教学模式进行改革,针对其中存在二语认知不清晰、课程侧重点不明确、教师素养有待提高以及不重视文化意识培养等问题,对其进行专业提升、找准课程侧重点、强化二语认知以及重视文化意识培养等一系列措施地改革。完善教育模式,促进学生主动养成终身学习的良好学习习惯。

作者简介:刘畅(1983.11—),女,内蒙古呼和浩特人,副教授,研究方向:英语教学,翻译。

课题项目:本文为内蒙古社会科学院项目“内蒙高职非英语专业蒙古族预科生文化负载英语词汇习得与教学研究”阶段性研究成果(项目编号:YZX2019-29)。

【参考文献】

- [1] 刘天坤,民族地区蒙汉英三语环境下的文化教学初探[J].高教学刊,2017(3):80-83.
- [2] 张慧,石春让,葛浩文对《狼图腾》中蒙古族文化负载词的翻译特征[J].昌吉学院学报,2017(5):74-78.
- [3] 孙丽超,内蒙古赤峰博物馆公示语中文化负载词英译研究[J].语文学刊(外语教育教学),2016(1):126-127.
- [4] 孙丽超,归化与异化指导下的内蒙古赤峰博物馆公示语英译[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2016,37(3):235-236.
- [5] 管月,张白桦,《狼图腾》英译本中的文化负载词翻译研究[J].琼州学院学报,2016,23(3):81-84.
- [6] 白常山,成吉思汗,箴言的英译与研究[J].内蒙古民族大学学报(社会科学版),2016,42(4):17-20.
- [7] 张艳萍,激活蒙古族英语专业听力课堂教学的实践与思考[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2012,33(1):253-255.
- [8] Eugene, A. Nida. Language and culture contexts in translating[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [9] 刘宇,文化差异下的大学英语词汇教学, [D].山东:山东师范大学,2011.
- [10] 杨静,自我概念理论对于英语专业教学的启示——蒙授英语专业有效教学策略的研究[J].太原城市职业技术学院学报,2015(04):96-97.
- [11] 红霞,多元智能理论引导下蒙古族大学生英语学习策略研究[J].黑龙江教育学院学报,2018,37(3):126-128.
- [12] 刘世理,国俗语义学视阈下汉英文化特性词语研究[D].武汉:华中科技大学,2005.
- [13] 李俊卿,内蒙古大学鄂尔多斯学院蒙古族预科生英语学习障碍调查与分析[J].河套学院学报,2012,9(4):69-72.
- [14] 胡文仲,跨文化交际学与英语学习[M].上海:上海译文出版社,1988.